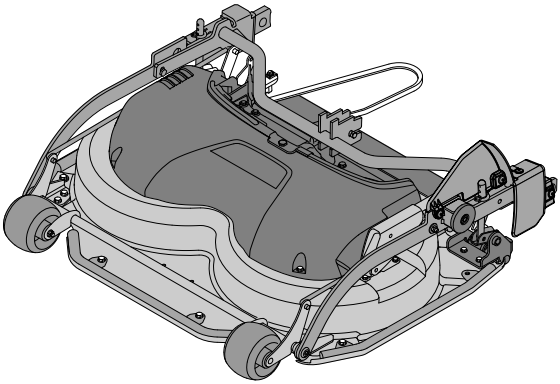
STIGA®



85 Combi QF
95 Combi EL QF

Type 85C QF
Type 95C E QF

ASSIEME DISPOSITIVO DI TAGLIO
SKŘÍŇ SEKAČKY
KLIPPERSKJOLD
SCHNEIDEPLATTE
CUTTING MEANS ASSEMBLY
PLATO DE CORTE
LÕIKESEADE
LEIKKUUTASO
PLATEAU DE COUPE
REZNA PLOČA
VÁGÓTÁNYÉR
PJOVIMO DISKAS
PĻAUŠANAS KUPOLS
MAAIDEK
KLIPPEPANNE
AGREGAT TNĄCY
PRATO DE CORTE
РЕЖУЩИЙ КУПОЛ
ZAŠČITNO OHIŠJE REZILA
KLIPPDÄCK

MANUALE DI ISTRUZIONI..... IT
NÁVOD K POUŽITÍ A ÚDRŽBĚ..... CS
INSTRUKTIONSMANUAL..... DA
GEBRAUCHSANWEISUNG..... DE
OWNER'S MANUAL..... EN
USO Y MANTENIMIENTO..... ES
KASUTUSJUHEND..... ET
KÄYTTÖOPAS..... FI
MANUEL D'UTILISATION..... FR
PRIRUČNIK ZA UPORABU..... HR
HASZNÁLATI UTASÍTÁS..... HU
VARTOJIMO INSTRUKCIJA..... LT
OPERATORA ROKASGRĀMATA..... LV
GEBRUIKERSHANDLEIDING..... NL
BRUKSANVISNING - VEDLIKEHOLD..... NO
IINSTRUKCJE OBSŁUGI..... PL
MANUAL DE USO..... PT
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ..... RU
PRIROČNIK Z NAVODILI..... SL
BRUKSANVISNING OCH UNDERHÅLL..... SV

171501359/2 05/2018

ITALIANO - **Istruzioni Originali** ..... IT

ČESKY - Překlad původního návodu k používání ..... CS

DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning ..... DA

DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung ..... DE

ENGLISH - Translation of the original instruction ..... EN

ESPAÑOL - Traducción del Manual Original ..... ES

EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge ..... ET

SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös ..... FI

FRANÇAIS - Traduction de la notice originale ..... FR

HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa ..... HR

MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása ..... HU

LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas ..... LT

LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas LV

NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing ..... NL

NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen ..... NO

POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej ..... PL

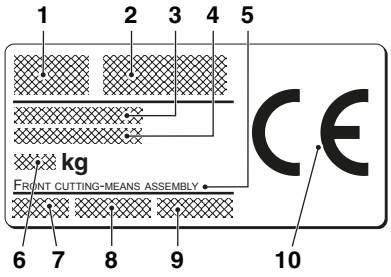
PORTUGUÊS - Tradução do manual original ..... PT

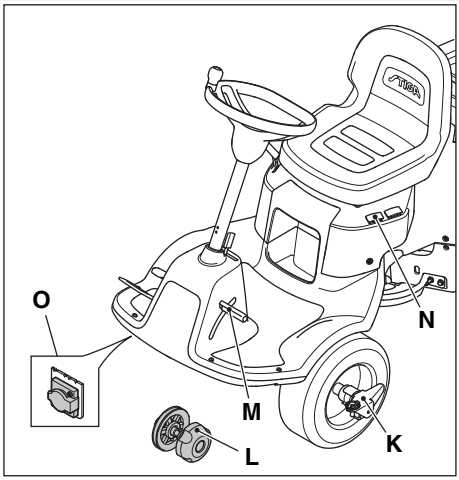
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций ..... RU

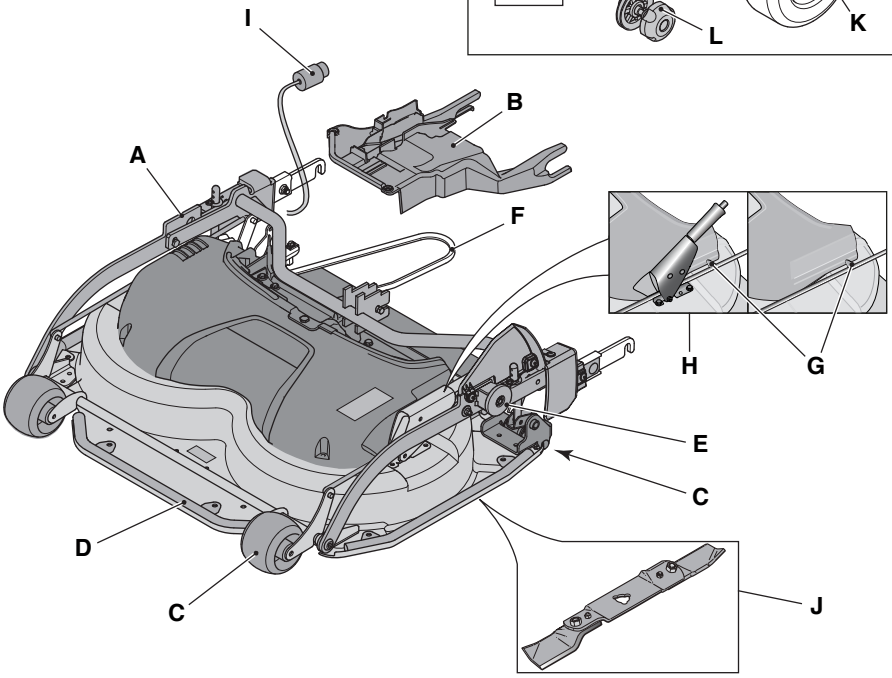
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil ..... SL

SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original ..... SV

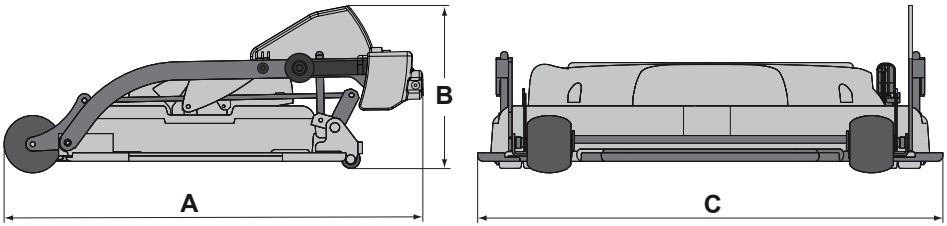
01


1
2
3
4
5
kg
FRONT CUTTING-MEANS ASSEMBLY
6
7
8
9
10

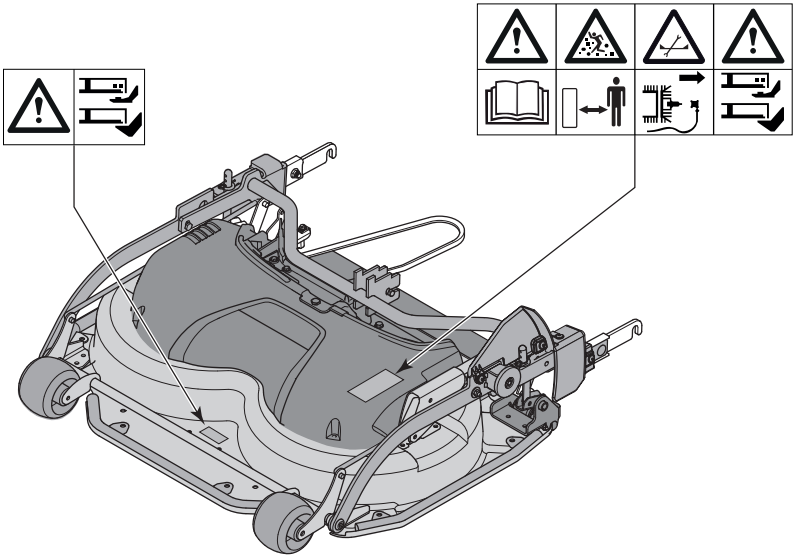

O
N
M
L
K


I
B
A
F
H
G
E
C
D
C
J

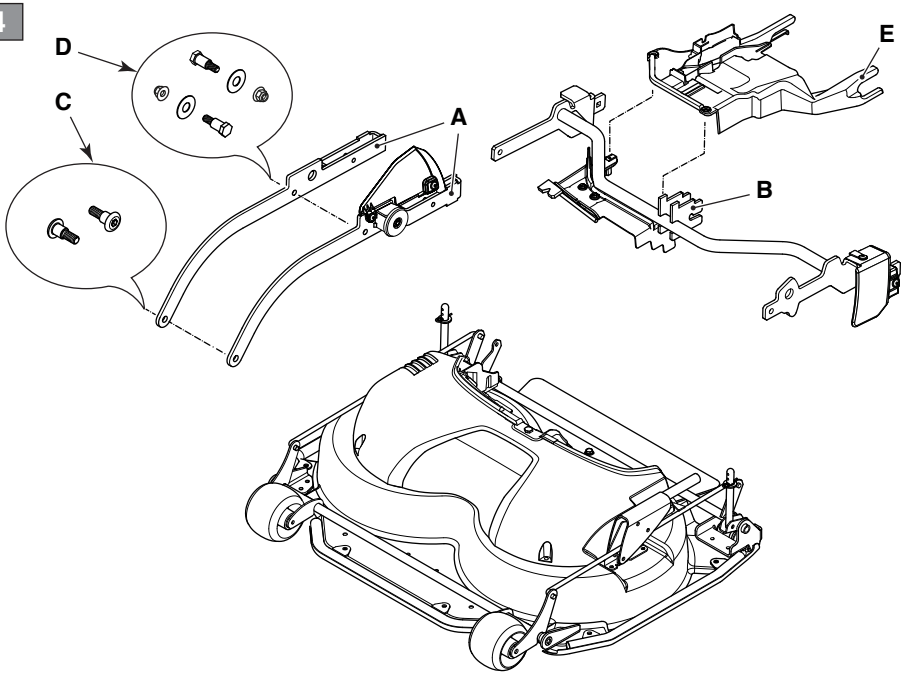
02


B
A
C

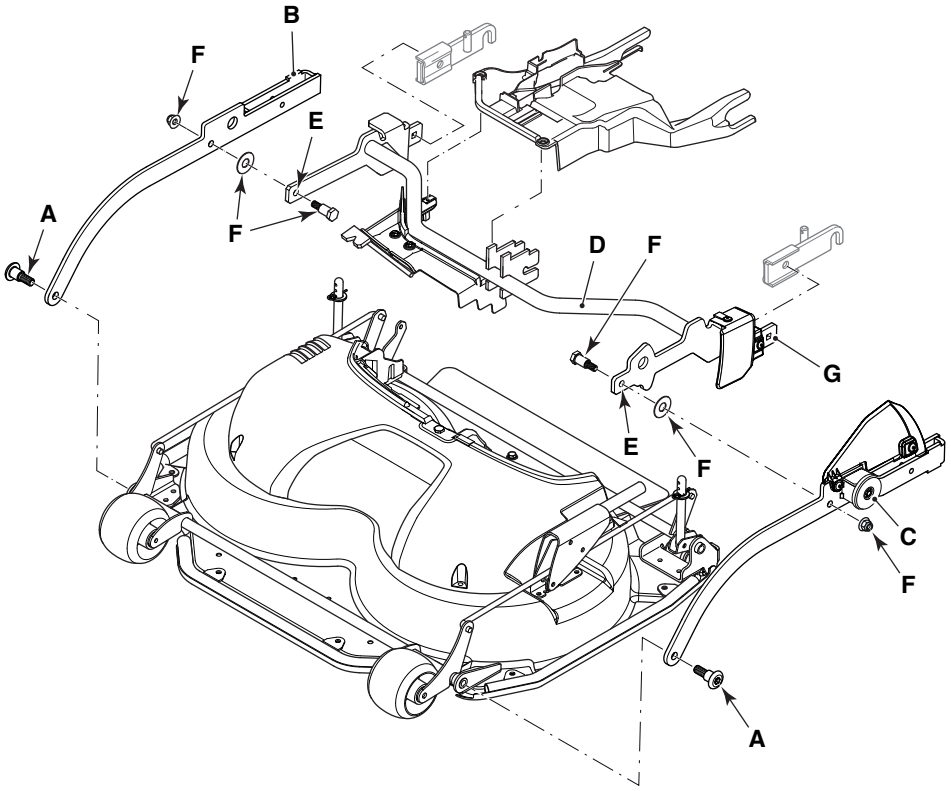
03



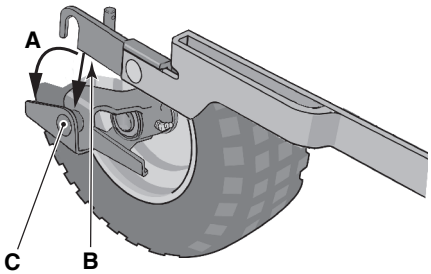
04



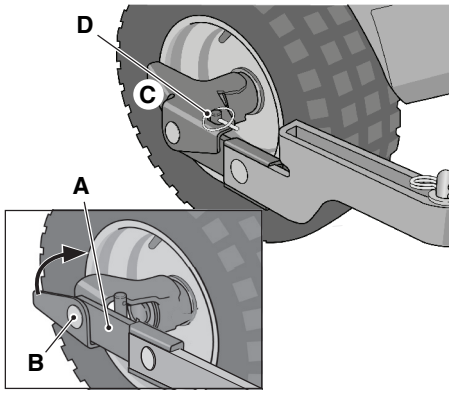
05

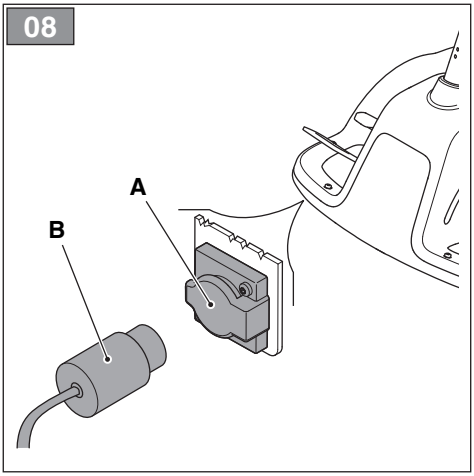


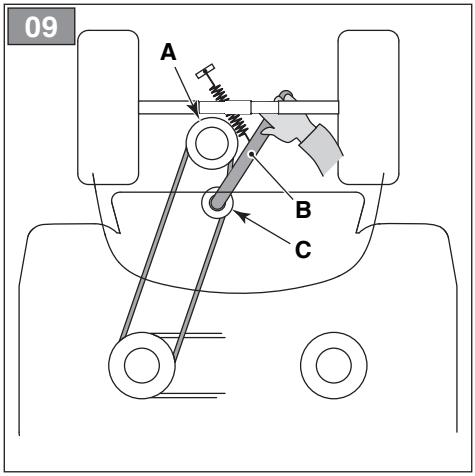
06

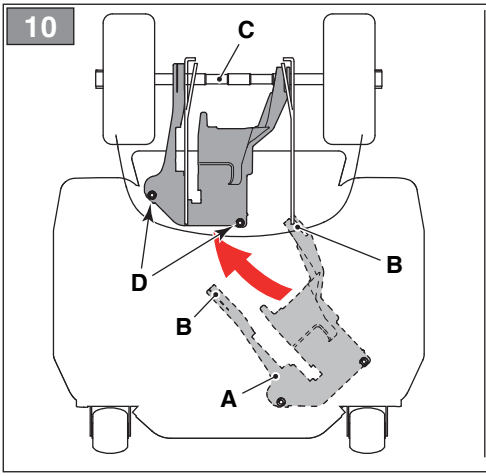


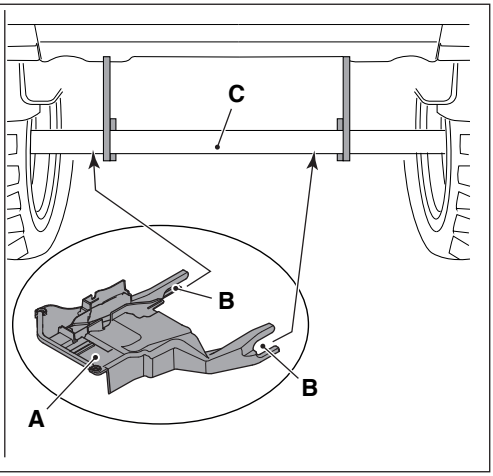
07

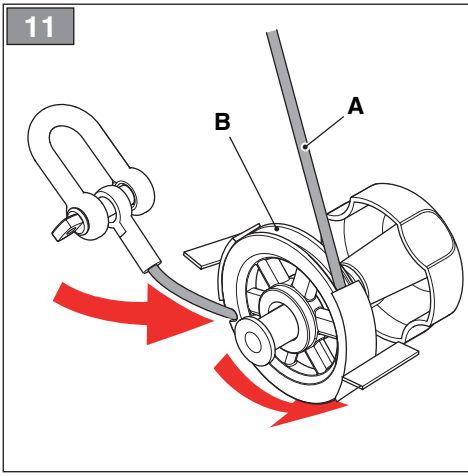


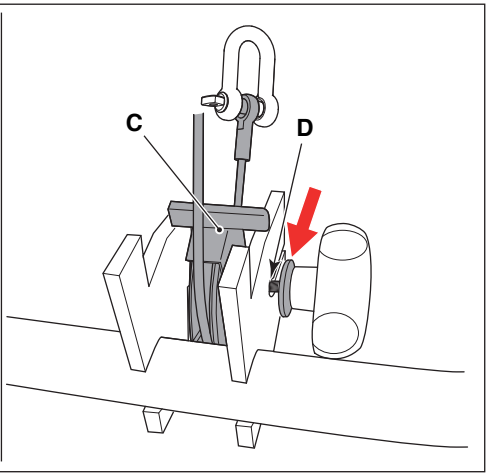

08
A
B


09
A
B
C

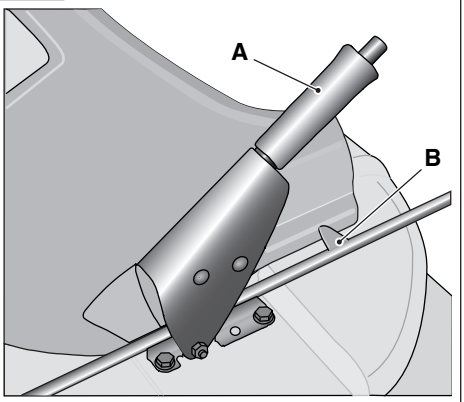

10
C
D
B
B
A


C
B
B
A

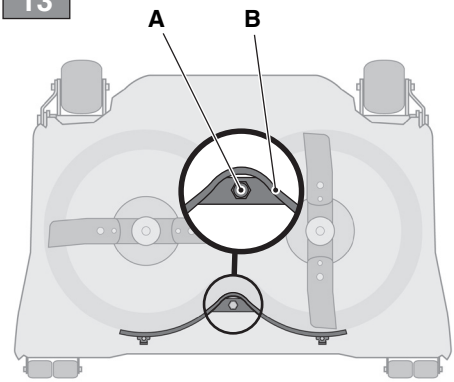

11
B
A


C
D

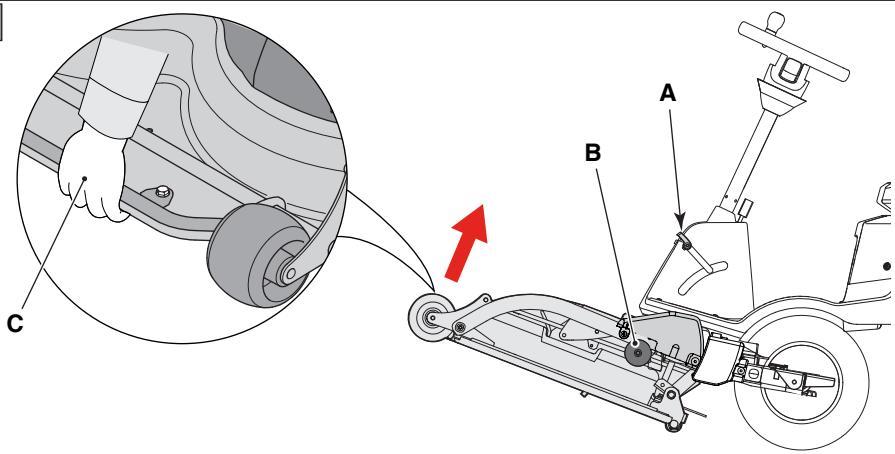
12



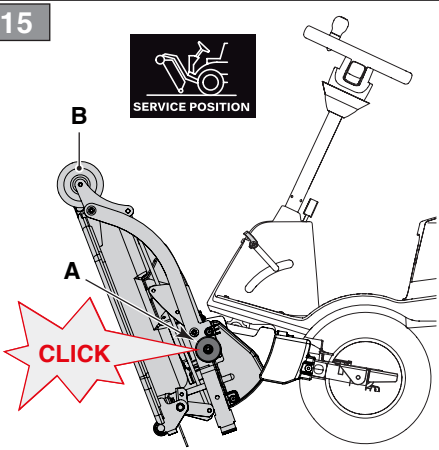
13



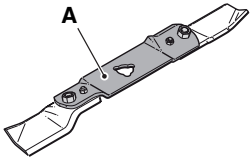
14

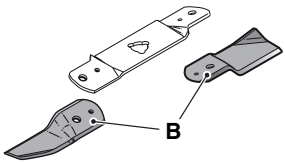


15



16





[1]	DATI TECNICI	Type	85C QF	95C E QF
[2]	Dimensioni di ingombro	fig. 2		
[3]	A = Lunghezza	mm	892	920
[4]	B = Altezza	mm	345	345
[5]	C = Larghezza	mm	991	1023
[6]	Massa	kg	45	49
[7]	Altezza di taglio minima	mm	25	25
[8]	Altezza di taglio massima	mm	85	85
[9]	Larghezza di taglio	cm	85	95
[10]	Regolazione manuale altezza di taglio		✓	-
[11]	Regolazione elettrica altezza di taglio		-	✓
[12]	Macchine compatibili (Type)			
	V 302		✓	-
	V 302 S		-	✓
	V 302 Li 48		-	✓
[13]	Codici dispositivi di taglio di ricambio	Fig:Pos		
		16:A	1134-7881-01	1134-7881-02
		16:B	1134-7880-01	1134-7880-01

[1] **CS - TECHNICKÉ PARAMETRY**
[2] Rozměry stroje;
[3] A = Délka
[4] B = Výška
[5] C = Šířka
[6] Hmotnost
[7] Minimální výška sekání
[8] Maximální výška sekání
[9] Šířka sekání
[10] Ruční nastavení výšky sekání
[11] Elektrické nastavení výšky sekání
[12] Kompatibilní stroje (Typ)
[13] Kódy náhradních sekacích zařízení

[1] **DA - TEKNISKE DATA**
[2] Pladskrav
[3] A = Længde
[4] B = Højde
[5] C = Bredde
[6] Vægt
[7] Minimal klippehøjde
[8] Maksimal klippehøjde
[9] Klippebredde
[10] Manuel indstilling af klippehøjde
[11] Elektrisk indstilling af klippehøjde
[12] Kompatible maskiner (Type)
[13] Koder for klippeanordninger til udskiftning

[1] **DE - TECHNISCHE DATEN**
[2] Abmessungen
[3] A= Länge
[4] B = Höhe
[5] C = Breite
[6] Gewicht
[7] Minimale-Ersatzteilnummern
[8] Mähwerk-Ersatzteilnummern
[9] Schnittbreite
[10] Manuelle Schnitthöheneinstellung
[11] Elektrische Schnitthöheneinstellung
[12] Kompatible Geräte (Typen)
[13] Mähwerk-Ersatzteilnummern

[1] **EN - TECHNICAL DATA**
[2] Overall dimensions
[3] A= Length
[4] B= Height
[5] C= Width
[6] Weight
[7] Min. cutting height
[8] Max. cutting height
[9] Cutting width
[10] Cutting height manual adjustment
[11] Cutting height electric adjustment
[12] Compatible machines (Type)
[13] Spare cutting-means assy codes

[1] **ES - DATOS TÉCNICOS**
[2] Dimensiones
[3] A = Longitud
[4] B = Altura
[5] C = Anchura
[6] Peso
[7] Altura de corte mínima
[8] Altura de corte máxima
[9] Anchura de corte
[10] Ajuste manual de la altura de corte
[11] Ajuste eléctrico de la altura de corte
[12] Máquinas compatibles (tipo)
[13] Códigos de los dispositivos de corte de recambio

[1] **ET - TEHNILISED ANDMED**
[2] Üldmõõtmed
[3] A = Pikkus
[4] B = Kõrgus
[5] C = Laius
[6] Mass
[7] Minimaalne lõikekõrgus
[8] Maksimaalne lõikekõrgus
[9] Lõikelaius
[10] Lõikekõrguse manuaalne reguleerimine
[11] Lõikekõrguse elektriline reguleerimine
[12] Ühilduvad masinad (Tüüp)
[13] Vahetatavate lõikeseadmete koodid

[1] **FI - TEKNISET TIEDOT**
[2] Mitat
[3] A = pituus
[4] B = korkeus
[5] C = Leveys
[6] Massa
[7] Pienin leikkuukorkeus
[8] Suurin leikkuukorkeus
[9] Leikkuuleveys
[10] Käsikäyttöinen leikkuukorkeuden säätö
[11] Leikkuukorkeuden sähköinen säätö
[12] Yhteensopiviin laitteisiin (tyyppi)
[13] Koodit leikkaus laitteet osat

[1] **FR - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**
[2] Dimensions d'encombrement
[3] A= Longueur
[4] B = Hauteur
[5] C = Largeur
[6] Masse
[7] Hauteur de coupe minimale
[8] Hauteur de coupe maximale
[9] Largeur de coupe
[10] Réglage manuel de la hauteur de coupe
[11] Réglage électrique de la hauteur de coupe
[12] Machines compatibles (Type)
[13] Codes dispositifs de coupe détachés

[1] **HR - TEHNIČKI PODACI**
[2] Ukupne dimenzije
[3] A = Duljina
[4] B = Visina
[5] C = Širina
[6] Težina
[7] Minimalna visina rezanja
[8] Maksimalna visina rezanja
[9] Širina reza
[10] Ručno podešavanje visine rezanja
[11] Električno podešavanje visine rezanja
[12] Kompatibilni strojevi (Vrsta)
[13] Šifre rezervnih reznih kućišta

[1] **HU - MŰSZAKI ADATOK**
[2] Helyfoglalás
[3] A = Hosszúság
[4] B = Magasság
[5] C = Szélesség
[6] Súly
[7] Minimális vágásmagasság
[8] Maximális vágásmagasság
[9] Vágásszélesség
[10] Manuálisan állítható vágási magasság
[11] Elektromosan állítható vágási magasság
[12] Kompatibilis gépek (típus)
[13] Vágóberendezések cserealkatrész cikkszámok

[1] **LT - TECHNINIAI DUOMENYS**
[2] Kėbulo išmatavimai
[3] A = Ilgis
[4] B = Aukštis
[5] C = Plotis
[6] Svoris
[7] Minimalus pjovimo aukštis
[8] Maksimalus pjovimo aukštis
[9] Pjovimo plotis
[10] Rankinis pjovimo aukščio reguliavimas
[11] Elektrinis pjovimo aukščio reguliavimas
[12] Suderinamos mašinos (Tipas)
[13] Pjovimo prietaisų atsarginių dalių kodai

[1] **LV - TEHNISKIE DATI**
[2] Razsežnost obremenitve
[3] A = Dolžina
[4] B = Višina
[5] C = Širina
[6] Masa
[7] Najnižja možna višina odreza
[8] Najvišja možna višina odreza
[9] Širina odreza
[10] Ročno uravnavanje višine odreza
[11] Električno uravnavanje višine odreza
[12] Skladni stroji (Tip)
[13] Kode nadomestljivih rezalnih naprav

[1] **NL - TECHNISCHE GEGEVENS**
[2] Buitenafmetingen
[3] A = Lengte
[4] B = Hoogte
[5] C = Breedte
[6] Gewicht
[7] Minimum maaihoogte
[8] Maximum maaihoogte
[9] Maaibreedte
[10] Handmatige instelling maaihoogte
[11] Elektrische instelling maaihoogte
[12] Compatibele machines (type)
[13] Codes vervangende maai-inrichtingen

[1] **NO - TEKNISKE DATA**
[2] Utvendige mål
[3] A = Lengde
[4] B = Høyde
[5] C = Bredde
[6] Maskinens totalvekt
[7] Min. klippehøyde
[8] Maks. klippehøyde
[9] Klippebredde
[10] Manuell innstilling av klippehøyde
[11] Elektrisk innstilling av klippehøyde
[12] Kompatible maskiner (type)
[13] Koder for utskiftbare klipperedskaper

[1] **PL - DANE TECHNICZNE**
[2] Wymiary
[3] A = Długość
[4] B = Wysokość
[5] C = Szerokość
[6] Ciężar
[7] Minimalna wysokość cięcia
[8] Maksymalna wysokość cięcia
[9] Szerokość cięcia
[10] Regulacja manualna wysokości cięcia
[11] Elektryczna regulacja wysokości cięcia
[12] Kompatybilne maszyny (Typ)
[13] Kody wymiennych agregatów tnących

[1] **PT - DADOS TÉCNICOS**
[2] Dimensões de delimitação
[3] A = Comprimento
[4] B = Altura
[5] C = Largura
[6] Massa
[7] Altura de corte mínima
[8] Altura de corte máxima
[9] Largura de corte
[10] Regulação manual da altura de corte
[11] Regulação elétrica da altura de corte
[12] Máquinas compatíveis (Tipo)
[13] Códigos dispositivos de corte de substituição

[1] **RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ**
[2] Габаритные размеры
[3] A = Длина
[4] B = Высота
[5] C = Ширина
[6] Масса
[7] Минимальная высота стрижки
[8] Максимальная высота стрижки
[9] Ширина стрижки
[10] Ручная регулировка высоты стрижки
[11] Электрическая регулировка высоты стрижки
[12] Совместимые машины (Тип)
[13] Коды запасных режущих устройств

[1] **SL - TEHNIČNI PODATKI**
[2] Razsežnost obremenitve
[3] A = Dolžina
[4] B = Višina
[5] C = Širina
[6] Masa
[7] Najnižja možna višina odreza
[8] Najvišja možna višina odreza
[9] Širina odreza
[10] Ročno uravnavanje višine odreza
[11] Električno uravnavanje višine odreza
[12] Skladni stroji (Tip)
[13] Kode nadomestljivih rezalnih naprav

[1] **SV - TEKNISKA DATA**
[2] Dimensioner
[3] A = Längd
[4] B = Höjd
[5] C = Bredd
[6] Vikt
[7] Minsta klipphöjd
[8] Altezza di taglio massima
[9] Klippbredd
[10] Manuell klipphöjdsinställning
[11] Elektrisk klipphöjdsinställning
[12] Kompatibla maskiner (Typ)
[13] Koder för knivreservdelar

ES **¡ATENCIÓN!: ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA, LEA ATENTAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES. Consérvelas para su consulta futura.**

ÍNDICE

1. INFORMACIÓN GENERAL 1
2. NORMAS DE SEGURIDAD 2
   2.4 Mantenimiento y almacenamiento 3
3. CONOCER LA MÁQUINA 3
   3.1 Descripción de la máquina y uso previsto 3
   3.2 Señales de seguridad 4
   3.3 Etiqueta de identificación 4
   3.4 Componentes principales 4
4. MONTAJE 5
   4.1 Componentes para el montaje 5
   4.2 Ensamblaje del grupo de dispositivos de corte 5
   4.3 Enganche del grupo de dispositivos de corte del cortacésped con asiento 5
   4.4 Desenganche del grupo de dispositivos de corte del cortacésped con asiento ... 6
5. COMANDOS DE CONTROL 6
   5.1 Ajuste eléctrico de la altura de corte 6
   5.2 Mando “Quick Flip” 7
6. USO DE LA MÁQUINA 7
   6.1 Operaciones previas 7
   6.2 Controles de seguridad 7
   6.3 Arranque / trabajo 7
   6.4 Tras el uso 7
7. MANTENIMIENTO ORDINARIO 8
   7.1 Información general 8
   7.2 Posición de lavado y mantenimiento 8
   7.3 Tuercas y tornillos de fijación 8
   7.4 Limpieza 8
8. MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO 9
   8.1 Control y sustitución de los dispositivos de corte 9
   8.2 Control y sustitución de la correa de transmisión de los dispositivos de corte 9
9. INUTILIZO 9
10. ASISTENCIA Y REPARACIÓN 9
11. DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE 10
12. TÉRMINOS DE GARANTÍA 10
13. TABLA DE MANTENIMIENTO 10
14. LOCALIZACIÓN DE ANOMALÍAS 10

1. INFORMACIÓN GENERAL

1.1 CÓMO LEER EL MANUAL

Algunos párrafos del manual que contienen información importante para la seguridad o el funcionamiento se han marcado de manera distinta aplicando el siguiente criterio:

NOTA *o* **IMPORTANTE** *proporciona detalles o elementos que completan la información dada con el fin de evitar daños materiales y personales.*

El símbolo ⚠ indica un peligro. No respetar la advertencia expone al riesgo de lesiones personales, incluso de terceros, y/o daños.

Los párrafos contenidos en un recuadro con borde gris punteado contienen características opcionales instaladas sólo en algunos modelos descritos en este manual. Compruebe si su modelo incluye dicha función.

Todas las indicaciones “delantero”, “trasero”, “derecho” e “izquierdo” hacen referencia a la posición del operador que controla la máquina.

1.2 REFERENCIAS

1.2.1 Figuras

En estas instrucciones de uso, las figuras están numeradas por orden de aparición en el texto 1, 2, 3, etc.
Los componentes indicados en las figuras están marcados con letras A, B, C, etc.
La referencia al componente C de la figura 2 se indica con la frase: “Consulte la fig. 2.C” o simplemente “(Fig. 2.C)”.
Las figuras son indicativas. Las piezas reales pueden ser distintas de las ilustradas.

1.2.2 Títulos

El manual está dividido en capítulos y apartados. El título del apartado “2.1 Formación” es un subtítulo de “2. Normas de seguridad”. Las referencias a los títulos o a los apartados se indican con las abreviaturas

cap. o apart. y el número correspondiente. Por ejemplo: “cap. 2” o “apart. 2.1”.

2. NORMAS DE SEGURIDAD

2.1 FORMACIÓN

⚠ Antes de utilizar esta máquina, lea atentamente el manual de instrucciones de la máquina en la que será instalada.

El capítulo Normas de Seguridad hace referencia exclusivamente a las herramientas intercambiables. Para más información sobre las Normas de Seguridad relativas al cortacésped de corte frontal con asiento, consulte el manual de instrucciones específico.

⚠ Aprenda a utilizar los comandos y la máquina de manera correcta. Aprenda a detener rápidamente la máquina. El incumplimiento de las advertencias y de las instrucciones puede causar incendios y/o lesiones graves.

- Impida que los niños y las personas que desconozcan las instrucciones de uso utilicen la máquina. Las leyes locales pueden establecer una edad mínima para el usuario.
- No utilice la máquina si está cansado o no se siente bien, bajo el efecto de fármacos, alcohol o sustancias nocivas que puedan reducir sus reflejos y su capacidad de atención.
- No transporte niños ni otros pasajeros.
- Recuerde que el operador o usuario es responsable de los accidentes y los daños materiales y personales causados a otras personas. Es responsabilidad del usuario evaluar los riesgos potenciales del terreno sobre el que se ha de trabajar, aplicar las medidas de precaución necesarias para garantizar la seguridad personal y ajena, en especial en caso de terrenos con pendiente, irregulares, deslizantes o inestables.
- En caso de traspaso o préstamo de la máquina a otras personas, asegúrese de que el usuario lea las instrucciones de uso contenidas en este manual.

2.2 OPERACIONES PREVIAS

Equipos de protección individual (EPI)

- Utilice vestuario adecuado, calzado de trabajo resistente con suela antideslizante y pantalones largos. No accione la máquina descalzo ni con chanclas. Utilice auriculares de protección para los oídos.
- No utilice bufandas, camisas, collares, brazaletes, prendas sueltas o con lazos, corbatas, ni accesorios amplios o colgantes que puedan quedar atrapados en la máquina o en otros objetos y materiales presentes en el lugar de trabajo.
- Recójase el pelo largo de manera adecuada.

Área de trabajo / Máquina

- Inspeccione el área de trabajo y retire cualquier tipo de objeto que pueda ser expulsado por la máquina o que pueda dañar el dispositivo de corte y los órganos giratorios (piedras, ramas, alambres, huesos, etc.).

2.3 DURANTE EL USO

Área de trabajo

- No utilice la máquina en ambientes con riesgo de explosión en presencia de líquidos inflamables, gases o polvo. Los contactos eléctricos y el roce de piezas mecánicas pueden generan chispas que pueden incendiar el polvo y los vapores.
- Trabaje sólo en condiciones de luz natural o si se dispone de una buena iluminación artificial y asegúrese de disponer de una buena visibilidad.
- Impida que otras personas, niños y animales se acerque a la zona de trabajo. Procure que otro adulto se encargue de vigilar a los niños.
- No trabaje sobre la hierba mojada, bajo la lluvia ni en caso de tormenta, en especial, con aparato eléctrico.
- Preste mucha atención a las irregularidades del terreno (badenes y cunetas), a las pendientes, a los peligros ocultos y a la presencia de eventuales obstáculos que puedan reducir la visibilidad.
- Preste la máxima atención cuando trabaje cerca de zonas próximas a terraplenes, fosos o cauces. La máquina puede volcar si una rueda se sube al bordillo o éste cede.
- Preste la máxima atención a los terrenos con pendiente para evitar el riesgo de vuelco y de pérdida de control de la máquina. Causas principales que pueden provocar la pérdida de control de la máquina:
  - Falta de adherencia de las ruedas
  - Velocidad excesiva
  - Frenado inadecuado
  - Máquina inadecuada para el uso
  - Desconocimiento de los efectos que pueden provocar las condiciones del terreno
  - Uso incorrecto como vehículo de remolque

Comportamientos
- Mantenga siempre las manos y los pies alejados del dispositivo de corte tanto al arrancar como al utilizar la máquina.
- Atención: el elemento de corte sigue girando durante unos segundos incluso después de haberlo desactivado o de apagar el motor.
- Preste atención al grupo de elementos de corte que disponen de varios dispositivos de corte, la rotación de uno de ellos puede hacer girar al resto.
- Desacople el dispositivo de corte o la toma de potencia y sitúe el dispositivo de corte en la posición más alta.
  - Durante los desplazamientos entre distintas zonas de trabajo
  - Al atravesar superficies sin hierba
- ⚠ En caso de rotura o accidente durante el trabajo, detenga inmediatamente el motor y aleje la máquina para no provocar otros daños. En caso de lesiones personales o a terceros en un accidente, active el protocolo de primeros auxilios y diríjase a una estructura sanitaria para recibir la atención necesaria. Elimine con atención los detritos que puedan provocar daños o lesiones a personas o animales.

Límites de uso
- No utilice la máquina si las protecciones están dañadas, desmontadas o montadas de manera incorrecta.
- No desconecte, desactive, desmonte ni manipule los sistemas de seguridad ni los microinterruptores que incorpora la máquina.

2.4 MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

El mantenimiento regular y el almacenamiento correcto son fundamentales para la seguridad de la máquina y para mantener el nivel de sus prestaciones.

⚠ ***No utilice la máquina si está dañada o sus componentes están desgastados. Sustituya las piezas averiadas o deterioradas, no las repare. Utilice sólo recambios originales: el uso de recambios no originales y/o montados de manera incorrecta puede comprometer la seguridad de la máquina, causar accidentes o lesiones personales. El fabricante se exime de toda obligación o responsabilidad por los daños que se puedan causar.***

Mantenimiento
- Preste atención durante las operaciones de regulación de la máquina para evitar el riesgo de atrapamiento de los dedos entre el dispositivo de corte en movimiento y las partes fijas de la máquina.

Almacenamiento
- Para reducir el riesgo de incendio, no deje recipientes que contengan materiales residuales dentro de un local.

Desplazamiento y transporte
- Para transportar la máquina en un camión o con un remolque, utilice rampas de acceso de resistencia, anchura y longitud adecuadas.
- Cuando utilice un vehículo para transportar la máquina:
  - Cargue la máquina empujándola. Para realizar dicha maniobra se requiere un número de personas adecuado.
  - Sitúela de manera que no represente un peligro.
  - Fíjela al vehículo de transporte utilizando cables o cadenas para evitar que se vuelque y se dañe.

2.5 CUIDADO DEL MEDIOAMBIENTE

El cuidado del medio ambiente es un factor importante y prioritario al utilizar la máquina que beneficia la convivencia civil y protege el medio ambiente en el que vivimos.
- Evite molestar a los vecinos. Utilice la máquina sólo durante horarios razonables (ni demasiado temprano por la mañana ni demasiado tarde por la noche para evitar molestar a otras personas).
- Respete escrupulosamente las normas locales sobre eliminación de embalajes, aceites, carburante, filtros, piezas dañadas o cualquier otro elemento nocivo para el medio ambiente. Dichos desechos se deben eliminar de manera separada y entregar a centros de recogida autorizados para el reciclaje de los materiales.
- Al finalizar su vida útil, no abandone la máquina en el medio ambiente; diríjase a un centro de eliminación de desechos autorizado de acuerdo con las normas locales vigentes.

3. CONOCER LA MÁQUINA

3.1 DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA Y USO PREVISTO

Este máquina es una herramienta intercambiable y, en concreto, un grupo de dispositivos de corte.
Esta herramienta intercambiable de jardinería se debe conectar a otra máquina, a un

cortacésped de corte frontal con asiento del que recibe el movimiento y el soporte.

3.1.1 Uso previsto

La máquina "grupo de dispositivos de corte" se ha diseñado y fabricado para cortar el césped.

Esta máquina puede:
- Cortar la hierba, desmenuzarla y depositarla sobre el terreno (efecto acolchado)
- Cortar la hierba y depositarla sobre el terreno por la parte trasera

3.1.2 Uso impropio

Todo uso no conforme con cuanto arriba indicado es peligroso y puede causar daños personales y/o materiales. Se considera uso impropio (a título de ejemplo, no exhaustivo):
- Transportar otras personas, niños o animales en la máquina,
- empujar cargas,
- accionar los dispositivos de corte en zonas no cubiertas de césped.

IMPORTANTE *El uso impropio de la máquina anula la garantía y exime de toda responsabilidad al fabricante. Los daños o lesiones personales o a terceros serán responsabilidad exclusiva del usuario.*

3.1.3 Tipo de usuario

Máquina destinada a los consumidores, es decir, operadores no profesionales. Está pensada para aficionados.

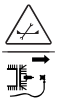
IMPORTANTE *La máquina debe ser utilizada por un solo operador.*

3.2 SEÑALES DE SEGURIDAD

En la máquina se pueden ver varios símbolos (fig. 3). Su función es recordar al operador cómo se debe comportar para utilizarla con atención y precaución. Significado de los símbolos:

¡ATENCIÓN! Lea atentamente el manual de instrucciones antes de utilizar la máquina.

¡ATENCIÓN! Tenga cuidado con los objetos esparcidos sobre el terreno. No deje que se acerque nadie a la zona de trabajo.



¡ATENCIÓN! Antes de iniciar cualquier tipo de reparación, desconecte el cable de la bujía.

¡ATENCIÓN! No introduzca las manos ni los pies por debajo de la protección cuando la máquina esté funcionando.

IMPORTANTE *Sustituya las etiquetas dañadas o que resulten ilegibles. Solicite las etiquetas nuevas a un centro de asistencia autorizado.*

3.3 ETIQUETA DE IDENTIFICACIÓN

La etiqueta de identificación contiene los siguientes datos (fig. 1):

1. Marca
2. Dirección del fabricante
3. Modelo
4. Tipo de máquina
5. Definición del accesorio
6. Peso en kg
7. Año de fabricación
8. Número de serie
9. Código de artículo
10. Marca de conformidad CE

Anotar los datos de identificación de la máquina en los espacios específicos de la etiqueta aplicada en la parte de atrás de la portada.

IMPORTANTE *Utilice los datos de identificación indicados en la etiqueta de identificación del producto siempre que contacte con el taller autorizado.*

IMPORTANTE *Consulte el ejemplo de la declaración de conformidad en las últimas páginas del manual.*

3.4 COMPONENTES PRINCIPALES

La máquina incorpora los siguientes componentes principales (fig. 1):

A. Brazos
B. Cárter de protección
C. Ruedas
D. Punto de agarre para elevación manual
E. Mando “Quick Flip”
F. Correa de transmisión de los dispositivos de corte
G. Indicador de la altura de corte

H. Regulación manual de la altura de corte (si la hay)
I. Conector del cable eléctrico (si lo hay)
J. Dispositivos de corte

Componentes del cortacésped de corte frontal con asiento:
K. Fijaciones de suelta rápida
L. Polea de elevación
M. Pedal del elevador de accesorios
N. Interruptor de regulación eléctrica de la altura de corte
O. Toma de corriente (si lo hay)

4. MONTAJE

IMPORTANTE *Las normas de seguridad que se han de respetar se describen en el cap. 2. Respetar escrupulosamente dichas normas para evitar riesgos o peligros graves.*

Por motivos de almacenamiento y transporte, algunos componentes de la máquina no se ensamblan en fábrica y se deben montar después de haber retirado el embalaje tal y como se describe en las siguientes instrucciones.

⚠ ***Las operaciones de desembalaje y montaje se deben efectuar sobre una superficie plana y resistente. Compruebe que dispone del espacio suficiente para maniobrar la máquina y retirar el embalaje, y utilice siempre herramientas adecuadas. No utilice la máquina hasta haber aplicado todas las medidas que se indican en estas instrucciones de "MONTAJE".***

4.1 COMPONENTES PARA EL MONTAJE

El embalaje contiene los componentes necesarios para el montaje (fig. 4) que se indican en la tabla siguiente:

Pos.	Descripción	Cant.
A	Brazos	2
B	Travesaño	1
C	Tornillos de fijación de los brazos	2
D	Tornillos, arandelas y tuercas de fijación del travesaño	6
E	Cárter de protección de la correa	1

4.1.1 Desembalaje

1. Abra el embalaje con cuidado para no perder los componentes.
2. Consulte la documentación contenida en la caja, así como estas instrucciones.
3. Extraiga de la caja todos los componentes no ensamblados.
4. Extraiga la máquina de la caja.
5. Elimine la caja y los embalajes con arreglo a la normativa local.

4.2 ENSAMBLAJE DEL GRUPO DE DISPOSITIVOS DE CORTE

1. Coloque el brazo con el mando "Quick Flip" (fig. 5.C) en el lado que muestra la figura y fíjelo con el tornillo (fig. 5.A).
2. Coloque el segundo brazo (fig. 5.B) en el lado opuesto y fíjelo con el tornillo (fig. 5.A).
3. Coloque el travesaño (fig. 5.D) de modo que los orificios (fig. 5.E) estén alineados y apriete los tornillos, las arandelas y las tuercas (fig. 5.F) respetando la secuencia que muestra la figura.
4. Coloque los soportes de enganche (suministrados con el cortacésped de asiento con corte frontal) en los alojamientos del travesaño (fig. 5.G) y fije los tornillos y las tuercas (suministrados con el cortacésped de asiento con corte frontal).

4.3 ENGANCHE DEL GRUPO DE DISPOSITIVOS DE CORTE DEL CORTACÉSPED CON ASIENTO

El grupo de dispositivos de corte se engancha al cortacésped con asiento a través de los soportes fijados a las ruedas delanteras, a la polea de elevación (suministrados con el cortacésped de asiento con corte frontal) y a la correa de transmisión de los dispositivos de corte (premontada en el grupo de dispositivos de corte).
Para efectuar el montaje de manera correcta, respete la secuencia de pasos indicada empezando por la regulación de la altura de corte máxima para facilitar los fases sucesivas de montaje.

4.3.1 Conexión del conector del cable eléctrico

Si el grupo de dispositivos de corte dispone de ajuste eléctrico de la altura de corte, enchufe el conector a la toma (fig. 8.A).

4.3.2 Ajuste eléctrico de la altura de corte

Para facilitar las fases de montaje, ajuste la altura de corte máxima (apart. 5.1).

4.3.3 Enganche en las fijaciones de suelta rápida de las ruedas

IMPORTANTE *Para más información sobre las siguientes operaciones, consulte las instrucciones del manual de la máquina y del manual de la fijación.*

1. Compruebe que las fijaciones de suelta rápida estén instaladas en el cortacésped con asiento y que los soportes de enganche estén fijados a los alojamientos del travesaño del grupo de dispositivos de corte.
2. Coloque el grupo de dispositivos de corte del cortacésped con asiento.
3. Gire las fijaciones de suelta rápida hacia la posición de abierto (fig. 6.A).
4. Levante y apoye ambos lados de la parte inferior (fig. 6.B) del soporte de enganche al perno (fig. 6.C).
5. Acople el soporte de enganche (fig. 7.A) en el perno (Fig. 7.B), a ambos lados.

4.3.4 Enganche de la correa de transmisión de los dispositivos de corte

1. Ajuste la altura de corte mínima (apart. 5.1).
2. Sitúese frente al cortacésped con asiento.
3. Pase la correa sobre la polea (fig. 9.A) del cortacésped con asiento.
4. Tire del tensor (fig. 9.B) hacia la parte frontal de la máquina.
5. Pase la correa sobre la polea (fig. 9.C) del tensor y suéltelo lentamente.
6. Gire las fijaciones rápidas hacia la posición de cierre (fig. 7.C) con el pie y monte la clavija o la chaveta (fig. 7.D) para terminar de enganchar la correa.

4.3.5 Montaje del cárter de protección de la correa

1. Ajuste la altura de corte mínima (apart. 5.1).
2. Introduzca el cárter (fig. 10.A) por el lado izquierdo (con la máquina vista de frente).
3. Introduzca las horquillas (fig. 10.B) en los ejes de las ruedas (fig. 10.C).

⚠ ***Asegúrese de que el cárter de protección esté montado de manera correcta como muestra la fig. 4.***

4. Atornille y apriete los tornillos (fig. 10.D).

4.3.6 Montaje de la polea de elevación

Este componente se suministra junto con el cortacésped de corte frontal con asiento.

1. Ajuste la altura de corte máxima (apart. 5.1).
2. Pase el cable (fig. 11.A) del cortacésped de corte frontal con asiento por la guía de la polea de elevación (fig. 11.B).
3. Una vez ensamblado el grupo de dispositivos de corte del cortacésped de corte frontal con asiento, coloque la polea de elevación (fig. 11.C) en el hueco del travesaño (fig. 11.D). Fíjela girando el mando.

4.4 DESENGANCHE DEL GRUPO DE DISPOSITIVOS DE CORTE DEL CORTACÉSPED CON ASIENTO

Para desmontar el grupo de dispositivos de corte de manera correcta, respete la secuencia de pasos indicada.

1. En caso de grupo de dispositivos de corte con regulación eléctrica de la altura de corte, desconecte el cable de la máquina (fig. 8.B).
2. Destornille y extraiga la polea de elevación del travesaño del grupo de dispositivos de corte.
3. Desmonte el cárter de protección de la correa como se indica a continuación:
   - Afloje y quite los tornillos (fig. 10.D).
   - Extraiga el cárter (fig. 10.A).
4. Libere el pasador o la chaveta (fig. 7.D) y gire las fijaciones de suelta rápida hacia la posición de abierto (fig. 6.A).
5. Destense la correa de transmisión como se indica a continuación:
   - Sujete con la mano derecha la palanca del tensor (fig. 9.B) y tire de él hacia la parte frontal de la máquina.
   - Con la mano izquierda, desmonte la correa de la polea (fig. 9.C).
   - Extraiga la correa de la polea (fig. 9.A) de la máquina.
6. Levante los soportes de enganche de las fijaciones de suelta rápida (fig. 7.A) y libere el grupo de dispositivos de corte del cortacésped de corte frontal con asiento.

5. COMANDOS DE CONTROL

5.1 AJUSTE ELÉCTRICO DE LA ALTURA DE CORTE

⚠ ***Ajustar con los dispositivos de corte parados.***

5.1.1 Ajuste eléctrico de la altura de corte

La altura de corte se puede fijar en cualquier posición con ayuda del interruptor de regulación eléctrica de la altura de corte del cortacésped de corte frontal con asiento. El indicador de la altura de corte (fig. 1.G) muestra la altura regulada.

IMPORTANTE *Para activar la regulación eléctrica, debe enchufar el conector del cable eléctrico del grupo de dispositivos de corte a la toma (fig. 8.A) del cortacésped de corte frontal con asiento.*

5.1.2 Ajuste manual de la altura de corte

La altura de corte se puede fijar en varias posiciones predeterminadas con ayuda de la palanca específica (fig. 12.A). El indicador de la altura de corte (fig. 12.B) muestra la altura regulada.

5.2 MANDO "QUICK FLIP"

El mando "Quick Flip" permite pasar de la posición de transporte a la posición de mantenimiento de manera rápida y sin tener que desmontar los componentes. (fig. 1.E).

6. USO DE LA MÁQUINA

IMPORTANTE *Las normas de seguridad que se han de respetar se describen en el cap. 2. Respetar escrupulosamente dichas normas para evitar riesgos o peligros graves.*

6.1 OPERACIONES PREVIAS

La placa permite cortar el césped de dos maneras:
- Cortar la hierba, desmenuzarla y depositarla sobre el terreno (efecto acolchado)
- Cortar la hierba y depositarla sobre el terreno por la parte trasera

En el momento de la entrega, el grupo de dispositivos de corte está preparado para la opción de compostaje.

Para expulsar la hierba por la parte trasera del grupo de dispositivos de corte:
- Afloje y quite el tornillo (fig. 13.A) que fija el deflector (fig. 13.B)
- Desmonte el deflector (fig. 13.B).
- Conserve el tornillo y el deflector para poderlos utilizar de nuevo.

6.2 CONTROLES DE SEGURIDAD

Efectúe los siguientes controles de seguridad y asegúrese de que el resultado coincida con lo indicado en las tablas.

⚠ ***Los controles de seguridad deben llevarse a cabo cada vez que se vaya a utilizar la máquina.***

6.2.1 Control general

Objeto	Resultado
Cables eléctricos.	Aislantes en perfecto estado. Ningún daño.
Tornillos del accesorio y de los dispositivos de corte	Bien apretados (no deben estar flojos)
Cárter de protección de la correa	Montado de manera correcta
Guía de prueba con dispositivos de corte acoplados (consulte las instrucciones específicas incluidas en el manual de la máquina)	Ninguna vibración extraña. Ningún ruido extraño.

6.2.2 Prueba de funcionamiento de la máquina

Para más información sobre las siguientes operaciones, consulte las instrucciones específicas del manual del cortacésped de corte frontal con asiento.

6.3 ARRANQUE / TRABAJO

Para más información sobre las siguientes operaciones, consulte las instrucciones específicas del manual del cortacésped de corte frontal con asiento.

6.4 TRAS EL USO

- Limpie la máquina (par. 7.4).
- Compruebe que la máquina no esté dañada. Si es necesario, contacte con el centro de asistencia autorizado.

7. MANTENIMIENTO ORDINARIO

7.1 INFORMACIÓN GENERAL

IMPORTANTE *Las normas de seguridad que se han de respetar se describen en el cap. 2. Respetar escrupulosamente dichas normas para evitar riesgos o peligros graves.*

⚠ ***Todos los controles y las tareas de mantenimiento deben efectuarse con la máquina y el motor parados. Extraiga la llave de contacto y lea las instrucciones antes de iniciar cualquier tipo de operación de limpieza o mantenimiento.***

⚠ ***Utilice vestuario adecuado, guantes y gafas para realizar el mantenimiento.***

- La frecuencia y las operaciones de mantenimiento se resumen en la "Tabla de mantenimiento". La tabla le ayudará a garantizar la eficiencia y la seguridad de su máquina. Contiene las operaciones y los tiempos de mantenimiento. Realice la acción indicada en el plazo que primero se cumpla.
- El uso de recambios y accesorios no originales puede afectar negativamente al funcionamiento y limitar la seguridad de la máquina. El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por los daños o lesiones que puedan causar dichos productos.
- Los recambios originales son suministrados por los talleres de asistencia y los distribuidores autorizados.

IMPORTANTE *Todas las operaciones de regulación y mantenimiento que no se describen en este manual deben ser efectuadas por un distribuidor o por un centro especializado.*

7.2 POSICIÓN DE LAVADO Y MANTENIMIENTO

⚠ ***Se prohíbe desplazar el grupo de dispositivos de corte a la posición de mantenimiento sin haber accionado el pedal del elevador de herramientas (fig. 14.A).***

1. Active siempre el freno de estacionamiento para evitar que la máquina se desplace (consulte las instrucciones del manual del cortacésped de corte frontal con asiento).
2. En caso de grupo de dispositivos de corte con regulación eléctrica de la altura de corte, desconecte el cable de la máquina (fig. 8.A).
3. Pise el pedal del elevador de herramientas del cortacésped de corte frontal con asiento (fig. 14.A) y sitúe la herramienta en posición de transporte (consulte las instrucciones del manual del cortacésped de corte frontal con asiento).
4. Tire del mando "Quick Flip" (fig. 14.B) con la mano derecha para elevar el grupo de dispositivos de corte.
5. Sujete el grupo de dispositivos de corte (fig. 14.C) con la mano izquierda y levántelo ligeramente. Suelte el mando "Quick Flip".
6. Levante el grupo de dispositivos de corte lentamente hasta que oiga el clic que indica que se ha alcanzado la altura máxima (fig. 15.A). El grupo de dispositivos de corte se bloquea en la posición de mantenimiento (fig. 15.B) "SERVICE POSITION".
7. Inicie el mantenimiento de los dispositivos de corte.

⚠ ***La máquina incorpora un sistema de seguridad que impide la activación de los dispositivos de corte cuando están en posición de mantenimiento o de transporte. Se prohíbe intentar activar los dispositivos de corte cuando el grupo de dispositivos de corte está en posición de mantenimiento.***

8. Para desplazar el grupo de dispositivos de corte a la posición de transporte, vuelva a tirar del mando "Quick Flip" y baje lentamente el grupo de dispositivos de corte acompañándolo con la mano. Cuando alcance la posición más baja, empuje el mando "Quick Flip" a fondo.
9. Sitúe el pedal del elevador de herramientas en posición de trabajo (consulte las instrucciones contenidas en el manual de la máquina).
10. Una vez terminadas las operaciones de limpieza con agua, ponga en marcha la máquina y los dispositivos de corte para eliminar el agua y evitar que penetre en los cojinetes, ya que podría dañarlos.

7.3 TUERCAS Y TORNILLOS DE FIJACIÓN

- Compruebe el apriete de los tornillos y las tuercas para garantizar en todo momento la seguridad de funcionamiento.
- Controle el apriete de las tuercas de fijación de la rampa de descarga con regularidad.

7.4 LIMPIEZA

- Ponga el grupo de dispositivos de corte en la posición de lavado.
- Limpie bien los bajos del grupo de dispositivos de corte con agua y un cepillo.

IMPORTANTE *Nunca utilice agua a presión. Podría dañar los componentes eléctricos.*

- Si la pintura está rayada o se ha descascarillado por el uso, retóquela cuando la superficie esté completamente seca y limpia.
- Utilice pintura amarilla de exterior para metales.

8. MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

8.1 CONTROL Y SUSTITUCIÓN DE LOS DISPOSITIVOS DE CORTE

NOTA *Un dispositivo de corte mal afilado arranca la hierba y hace amarillear el césped.*

⚠ Todas las operaciones relativas a los dispositivos de corte (desmontaje, afilado, equilibrado, reparación, montaje y/o sustitución) son trabajos que requieren la formación necesaria y el uso de herramientas adecuadas; por motivos de seguridad, deben ser efectuadas por un centro especializado.

⚠ Haga sustituir siempre en bloque los dispositivos de corte dañados, torcidos y desgastados, así como sus tornillos, para garantizar el equilibrado.

IMPORTANTE *Es aconsejable sustituir los dispositivos de corte por parejas, en especial cuando existen grandes diferencias de desgaste.*

IMPORTANTE *Utilice siempre dispositivos de corte originales cuyo código corresponda al indicado en la tabla "Datos técnicos".*

Debido al desarrollo del producto, los dispositivos de corte indicados en la tabla "Datos técnicos" podrán ser sustituidos con el paso del tiempo por otros que posean características análogas de intercambiabilidad y seguridad de funcionamiento.

8.2 CONTROL Y SUSTITUCIÓN DE LA CORREA DE TRANSMISIÓN DE LOS DISPOSITIVOS DE CORTE

Asegúrese de que la correa no esté dañada ni desgastada. Si lo está, es necesario sustituirla. Para ello, contacte con un centro de asistencia autorizado.

9. INUTILIZO

Cuando no vaya a utilizar la máquina durante más de 30 días:

1. Limpie a fondo el accesorio.
2. Compruebe que el accesorio no esté dañado. Si es necesario, repárelo.
3. Si la pintura está dañada, retóquela para evitar fenómenos de oxidación.
4. Proteja las superficies metálicas contra el óxido.
5. Conserve el accesorio en un lugar cerrado, si es posible.
6. Se recomienda conservar la máquina con el grupo de dispositivos de corte en posición de trabajo o de transporte, para evitar que la correa de transmisión se dañe (consulte las instrucciones contenidas en el manual del cortacésped de corte frontal con asiento).

10. ASISTENCIA Y REPARACIÓN

Este manual suministra la información necesaria para conducir la máquina y efectuar las operaciones básicas de mantenimiento que puede llevar a cabo el usuario. Todas las operaciones de regulación y mantenimiento que no se describen en este manual deben ser efectuadas por un distribuidor o por un centro especializado que disponga de los conocimientos y las herramientas necesarios para garantizar profesionalidad y seguridad, manteniendo las condiciones originales de la máquina. Las operaciones llevadas a cabo por centros no autorizados o por personas no cualificadas anulan la garantía y eximen de toda obligación y responsabilidad al fabricante.

- Sólo los talleres de asistencia autorizados pueden realizar las reparaciones y el mantenimiento en garantía.
- Los talleres de asistencia autorizados utilizan exclusivamente recambios originales. Los recambios y los accesorios originales se han desarrollado específicamente para las máquinas.
- Los recambios y los accesorios no originales no están aprobados y su uso invalida la garantía.
- Se recomienda contactar con un taller de asistencia autorizado al menos una vez al año para que realice el mantenimiento, la asistencia y el control de los dispositivos de seguridad.

11. DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE

Cuando desplace o transporte el accesorio:
- Pare la máquina.
- Espere a que los dispositivos de corte estén completamente parados.
- Ajuste la altura de corte mínima (apart. 5.1).
- Desenganche del grupo de dispositivos de corte del cortacésped de corte frontal con asiento (cap. 4.4).
- Deslícelo hacia las ruedas (fig. 1.C).

12. TÉRMINOS DE GARANTÍA

La garantía cubre todos los defectos de los materiales y de fabricación. El usuario debe seguir atentamente las instrucciones contenidas en la documentación adjunta. La garantía cubre los daños por:
- No haber leído la documentación adjunta.
- Falta de concentración.
- Uso y montaje incorrectos o no autorizados.
- Uso de recambios no originales.
- Uso de accesorios no suministrados o no aprobados por el fabricante.

La garantía no cubre:
- El desgaste previsto de los materiales de consumo como, por ejemplo, las correas de transmisión, las barrenas, los faros, las ruedas, los pernos de seguridad y los cables.
- El desgaste previsto.
- Los motores. Se aplican los términos y las condiciones especificadas en las garantías del fabricante del motor.

El comprador está protegido por las leyes nacionales de su país. Los derechos del comprador previstos por las leyes nacionales de su país no están limitados por esta garantía.

13. TABLA DE MANTENIMIENTO

Intervención	Tiempos		Apartado
	Por primera vez	Sucesivamente cada	
MÁQUINA			
Control de todas las fijaciones	-	Antes de cada uso	7.3
Controles de seguridad / Control de los comandos	-	Antes de cada uso	6.2
Limpieza general y control	-	Al terminar de usar	7.4
Control del desgaste de los dispositivos de corte	-	Antes de cada uso	8.1
Control del desgaste de la correa de transmisión	5 horas	25 horas	8.2

14. LOCALIZACIÓN DE ANOMALÍAS

ANOMALÍA	CAUSA PROBABLE	SOLUCIÓN
1.^>Vibración anómala durante el funcionamiento.	Partes flojas o dispositivos de corte dañados.	Apriete todos los dispositivos de fijación. Sustituya las partes dañadas. Contacte con un centro de asistencia autorizado.
	Grupo de dispositivos de corte lleno de hierba.	Limpiar el grupo de dispositivos de corte.
2.^>Corte irregular.	Dispositivos de corte ineficaces.	Contacte con su distribuidor.
	Velocidad de avance excesiva en relación con la altura del césped que se ha de cortar.	Reduzca la velocidad de avance y/o aumente la altura de corte (apart. 5.1)
		Espere a que la hierba se seque.
3.^>Los dispositivos de corte no se activan o no se detienen al desactivarlos.	Problemas en el sistema de activación o en la correa de transmisión de los dispositivos de corte.	Contacte con el centro de asistencia autorizado.

Si la anomalía persiste después de haber aplicado las soluciones indicadas, contacte con el distribuidor.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÁ (Istruzioni Originali)

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società**: STIGA S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina: Assieme Dispositivo di taglio (accessorio intercambiabile) / taglio erba

   a) Tipo / Modello Base — 85C, 85C E, 85C QF, 95CV, 95CV E, 95CP, 95CP E, 95C E QF, 100C E, 105C E, 110C E, 110C E QF, 125C E, 125C E QF, 125C H, 135C H, 155C H

   b) Mese/Anno di costruzione

   c) Matricola

   d) Motore /

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

   - MD: 2006/42/EC
     e) Ente Certificatore: /
     f) Esame CE del tipo: /

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

   EN ISO 5395-1:2013
   EN ISO 5395-3:2013/A1:2017

EXAMPLE

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

STIGA S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco V.to, 20.12.2017

Senior VP R&D & Engineering
Maurizio Tursini

FR (Traduction de la notice originale)

Déclaration CE de Conformité
(Directive Machines 2006/42/CE, Annexe II, partie A)
1. La Société
2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine : Assemblage des organes de coupe (équipement interchangeable) /
coupe du gazon
a) Type / Modèle de Base
b) Mois / Année de construction
c) Série
d) Moteur:
3. Est conforme aux prescriptions des directives :
e) Organisme de certification
f) Examen CE du Type
4. Renvoi aux Normes harmonisées
n) Personne habilitée à établir le Dossier Technique :
o) Lieu et Date

EN (Translation of the original instruction)

EC Declaration of Conformity
(Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A)
1. The Company
2. Herby declares under its own responsibility that the machine: Cutting-means assembly (interchangeable equipment)/
grass cutting
a) Type / Base Model
b) Month / Year of manufacture
c) Serial number
d) Motor:
3. Conforms to directive specifications:
e) Certifying body
f) EC examination of Type
4. Reference to harmonised Standards
n) Person authorised to create the Technical Folder:
o) Place and Date

DE (Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)

EG-Konformitätserklärung
(Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)
1. Die Gesellschaft
2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Schneidwerkzeugbaugruppe (austauschbare Ausrüstung)/
rasenschnitt
a) Typ / Basismodell
b) Monat / Baujahr
c) Seriennummer
d) Motor:
3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht:
e) Zertifizierungsstelle
f) EG-Baumusterprüfung
4. Bezugnahme auf die harmonisierten Normen
n) Zur Verfassung der technischen Unterlagen befugte Person:
o) Ort und Datum

NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)

EG-verklaring van overeenstemming
(Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage II, deel A)
1. Het bedrijf
2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: Schneidwerkzeugbaugruppe (austauschbare Ausrüstung)/
rasenschnitt
a) Type / Basismodel
b) Maand / Bouwjaar
c) Serienummer
d) Motor:
3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen:
e) Certificatie-instituut
f) EG-onderzoek van het Type
4. Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen
n) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier
o) Plaats en Datum

ES (Traducción del Manual Original)

Declaración de Conformidad CE
(Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)
1. La Empresa
2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Grupo dispositivos de corte (equipo intercambiable) /
corte hierba
a) Tipo / Modelo Base
b) Mes / Año de fabricación
c) Matrícula
d) Motor:
3. Cumple con las especificaciones de las directivas:
e) Ente certificador
f) Examen CE del Tipo
4. Referencia a las Normas armonizadas
n) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico:
o) Lugar y Fecha

PT (Tradução do manual original)

Declaração CE de Conformidade
(Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)
1. A Empresa
2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Conjunto dispositivos de corte (ferramenta intercambiável)/
corte da relva
a) Tipo / Modelo Base
b) Mês / Ano de fabrico
c) Matrícula
d) Moto:
3. É conforme às especificações das diretivas:
e) Órgão certificador
f) Exame CE do Tipo
4. Referência às Normas harmonizadas
n) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico
o) Local e Data

EL (Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης)

ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης
(Οδηγία Μηχανών 2006/42/CE, Παράρτημα II, μέρος A)
1. Η Εταιρία
2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Συστήματα κοπής (πτυσσόμενος εξοπλισμός) /
κοπή της χλόης
a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο
b) Μήνας / Έτος κατασκευής
c) Αριθμός μητρώου
d) Κινητήρας:
3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας:
e) Οργανισμός πιστοποίησης
f) Εξέταση CE του Τύπου
4. Αναφορά στους Κανονισμούς εναρμόνισης
n) Εξουσιοδοτημένο άτομο για την κατάρτιση του Τεχνικού Φυλλαδίου:
o) Τόπος και Χρόνος

TR (Orijinal Talimatların Tercümesi)

AT Uygunluk Beyanı
(2006/42/CE Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)
1. Şirket
2. Şahsi sorumluluğu altında aşağıdaki makinenin: Kesim düzeni bileşiği (değiştirilebilir alet) /
çim kesimi
a) Tip / Standart model
b) Üretimin Ay / yıl
c) Sicil numarası
d) Motor:
3. Aşağıdaki direktiflerin özelliklerine uygun olduğunu beyan etmektedir:
e) Sertifikalandıran kurum
f) ... Tipi CE incelemesi
4. Harmonize standartlara atıf
n) Teknik Dosyayı oluşturmaya yetkili kişi:
o) Yer ve Tarih

MK (Превод на оригиналните упатства)

Декларација за усогласеност со ЕУ
(Директива за машини 2006/42/CE, Анекс II, дел A)
1. Компанијата
2. изјавува со целосна лична одговорност дека следната машина: Плоча со уред со сечиво (заменлив алат) /
косење трева
а) Тип / основен модел
б) Месец / Година на производство
в) етикета
г) мотор:
3. Усогласено со спецификациите според директивите:
д) тело за сертификација
ѓ) тест CE за типот
4. Референци за усогласени нормативи
н) овластено лице за составување на Техничката брошура
о) место и датум

NO (Oversettelse av orginal bruksanvisning)

EF- Samsvarserklæring
(Maskindirektiv 2006/42/EF, Vedlegg II, del A)
1. Firmaet
2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: Klippeenhet (utskiftbart utstyr) /
gressklipping
a) Type / Modell
b) Måned / Byggeår
c) Serienummer
d) Motor:
3. Oppfyller kravene i direktivene:
e) Sertifiseringsorgan
f) EF-typeprøving
4. Henvisning til harmoniserte standarder
n) Person som har fullmakt til å utferdige teknisk dokumentasjon:
o) Sted og dato

SV (Översättning av bruksanvisning i original)

EG-försäkran om överensstämmelse
(Maskindirektiv 2006/42//EG, bilaga II, de la)
1. Företaget
2. Försäkrar på eget ansvar att maskinen : Skärenhetsgrupp (utbytbar utrustning) /
gräsklippning
a) Typ / Basmodell
b) Månad / Tillverkningsår
c) Serienummer
d) Motor:
3. Överensstämmer med föreskrifterna i direktivet
e) Intygsorgan_ Anmält organ
f) EG typgodkännande
4. Referens till harmoniserade standarder
n) Auktoriserad person för upprättandet av den tekniska dokumentationen:
o) Ort och datum

DA (Oversættelse af den originale brugsanvisning)

EF-overensstemmelseserklæring
(Maskindirektiv 2006/42/EF, bilag II, del A)
1. Firmaet
2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: Rotorhus (udskifteligt udstyr) /
klipning af græsset
a) Type / Model
b) Måned / Konstruktionsår
c) Serienummer
d) Motor:
3. Er i overensstemmelse med specifikationerne ifølge direktiverne:
e) Certificeringsorgan
f) EF-typeafprøvning
4. Henvisning til harmoniserede standarder
n) Person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier:
o) Sted og dato

FI (Alkuperäisten ohjeiden käännös)

EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
(Konedirektiivi 2006/42/EY, Liite II, osa A)
1. Yritys
2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: Leikkuuvälineiden kokonaisuus (vaihdettava väline) /
ruohonleikkuu
a) Tyyppi / Perusmalli
b) Kuukausi /Valmistusvuosi
c) Sarjanumero
d) Moottori :
3. On yhdenmukainen seuraavien direktiivien asettamien vaatimusten kanssa:
e) Sertifiointiyritys
f) EY-tyyppitarkastus
4. Viittaus harmonisoituihin standardeihin
n) Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö:
o) Paikka ja päivämäärä

CS (Překlad původního návodu k používání)

ES – Prohlášení o shodě
(Směrnice o Strojních zařízeních 2006/42/ES, Příloha II, část A)
1. Společnost
2. Prohlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj: Montážní celek sekacích zařízení (vyměnitelná výbava) /
sekačka na trávu
a) Typ / Základní model
b) Měsíc / Rok výroby
c) Výrobní číslo
d) Motor:
3. Je ve shodě s nařízeními směrnic:
e) Certifikační orgán
f) ES zkouška Typu
4. Odkazy na Harmonizované normy
n) Osoba autorizovaná pro vytvoření Technického spisu:
o) Místo a Datum

PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)

Deklaracja zgodności WE
(Dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, część A)
1. Spółka
2. Oświadcza na własną odpowiedzialność, że maszyna: Zespół tnący (vyměnitelná výbava) /
cięcie trawy
a) Typ / Model podstawowy
b) Miesiąc / Rok produkcji
c) Numer seryjny
d) Silnik:
3. Spełnia podstawowe wymogi następujących Dyrektyw:
e) Jednostka certyfikująca
f) Badanie typu WE
4. Odniesienie do Norm zharmonizowanych
n) Osoba upoważniona do zredagowania Dokumentacji technicznej:
o) Miejscowość i data

HU (Eredeti használati utasítás fordítása)

EK-megfelelőségi nyilatkozata
(2006/42/EK gépirányelv, II. melléklet "A" rész)
1. Alulírott Vállalat
2. Felelősségének teljes tudatában kijelenti, hogy az alábbi gép: Vágóegység-tárcsa (cserélhető alkatrész) /
fűnyírás
a) Típus / Alaptípus
b) Hónap / Gyártás éve
c) Gyártási szám
d) Motor:
3. Megfelel az alábbi irányelvek előírásainak:
e) Tanúsító szerv
f) CE vizsgálat típusa
4. Hivatkozás a harmonizált szabványokra
n) Műszaki Dosszié szerkesztésére felhatalmazott személy:
o) Helye és ideje

RU (Перевод оригинальных инструкций)

Декларация соответствия нормам ЕС
(Директива о машинном оборудовании 2006/42/ЕС, Приложение II, часть A)
1. Предприятие
2. Заявляет под собственную ответственность, что машина: Режущий узел (сменное оборудование) /
стрижка газона
a) Тип / Базовая модель
b) Месяц /Год изготовления
c) Паспорт
d) Двигатель:
сгорания
3. Соответствует требованиям следующих директив:
e) Сертифицирующий орган
f) Испытание ЕС типового образца
4. Ссылки на гармонизированные нормы
n) Лицо, уполномоченное на подготовку технической документации:
o) Место и дата

HR (Prijevod originalnih uputa)

EK Izjava o sukladnosti
(Direktiva 2006/42/EZ o strojevima, dodatak II, dio A)
1. Tvrtka:
2. pod vlastitom odgovornošću izjavljuje da je stroj: Sustav noževa (zamjenjivi alat) /
košenje trave
a) Vrsta / Osnovni model
b) Mjesec / Godina proizvodnje
c) Matični broj
d) Motor:
3. sukladan s temeljnim zahtjevima direktiva:
e) Certifikacijsko tijelo
f) Tipsko ispitivanje EZ
4. Primijenjene su slijedeće harmonizirane norme:
n) Osoba ovlaštena za pravljenje Tehničke datoteke:
o) Mjesto i datum

SL (Prevod izvirnih navodil)

ES izjava o skladnosti
(Direktiva 2006/42/ES) , priloga II, del A)
1. Družba
2. pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj: Sestav rezalnih naprav (izmenljiva oprema) /
košnja trave
a) Tip / osnovni model
b) Mesec /Leto izdelave
c) Serijska številka
d) Motor:
3. Skladen je z določili direktiv :
e) Ustanova, ki izda potrdilo
f) ES pregled tipa
4. Sklicevanje na usklajene predpise
n) Oseba, pooblaščena za sestavo tehnične knjižice:
o) Kraj in datum

BS (Prijevod originalnih uputa)

EZ izjava o sukladnosti
(Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A)
1. Firma
2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Sklop reznih glava (alatka koja se može zamijeniti s drugim alatkama)/
Košenje trave
a) Tip / Osnovni model
b) Mjesec / Godina proizvodnje
c) Serijski broj
d) Motor:
3. sukladna s osnovnim zahtjevima direktive:
e) Certifikaciono tijelo
f) EZ ispitivanje tipa
4. Pozivanje na usklađene norme
n) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure:
o) Mjesto i datum

SK (Preklad pôvodného návodu na použitie)

ES vyhlásenie o zhode
(Smernica o Strojných zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)
1. Spoločnosť
2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Montážny celok kosiacich zariadení (vymeniteľná výbava) /
kosačka na trávu
a) Typ / Základný model
b) Mesiac / Rok výroby
c) Výrobné číslo
d) Motor:
3. Je v zhode s nariadeniami smerníc:
e) Certifikačný orgán
f) Skúška typu ES
4. Odkaz na Harmonizované normy
n) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu:
o) Miesto a Dátum

RO (Traducerea manualului fabricantului)

CE -Declaratie de Conformitate
(Directiva Maşini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)
1. Societatea
2. Declară pe propria răspundere că maşina: Ansamblul dispozitivelor de tăiere (instrument interschimbabil)/
tăiat iarba
a) Tip / Model de bază
b) Luna /Anul de fabricație
c) Număr de serie
d) Motor:
3. Este în conformitate cu specificaţiile directivelor:
e) Organism de certificare
f) Examinare CE de Tip
4. Referinţă la Standardele armonizate
n) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic
o) Locul şi Data

LT (Originalių instrukcijų vertimas)

EB atitikties deklaracija
(Mašinų direktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)
1. Bendrovė
2. Prisiima atsakomybę, kad įrenginys: Pjovimo agregatas (keičiama įranga) /
žolės pjovimas
a) Tipas / Bazinis Modelis
b) Mėnuo / Pagaminimo metai
c) Serijos numeris
d) Variklis:
3. Atitinka direktyvose pateiktas specifikacijas:
e) Sertifikavimo įstaiga
f) CE tipo tyrimas
4. Nuoroda į suderintas Normas
n) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją:
o) Vieta ir Data

LV (Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas)

EK atbilstības deklarācija
(Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)
1. Uzņēmums
2. Uzņemoties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: Griezējierīču bloks (maināms piederums) /
zāles pļaušana
a) Tips / Bāzes modelis
b) Mēnesis / Ražošanas gads
c) Sērijas numurs
d) Motors:
3. Atbilst šādu direktīvu prasībām:
e) Sertifikācijas iestāde
f) CE tipveida pārbaude
4. Atsauce uz harmonizētiem standartiem
n) Pilnvarotais darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju:
o) Vieta un datums

SR (Prevod originalnih uputstval)

EC deklaracija o usaglašenosti
(Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)
1. Preduzeće
2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Sklop reznih glava (alatka koja se može zameniti s drugim alatkama) /
košenje trave
a) Tip / Osnovni model
b) Mesec /Godina proizvodnje
c) Serijski broj
d) Motor:
3. u skladu s osnovnim zahtevima direktiva:
e) Sertifikaciono telo
f) EC ispitivanje tipa:
4. Pozivanje na usklađene norme
n) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure
o) Mesto i datum

BG (Превод на оригиналните инструкции)

ЕО декларация за съответствие
(Директива Машини 2006/42/ЕО, Приложение II, част А)
1. Дружеството
2. На собствена отговорност декларира, че машината: блок на инструментите за рязане (взаимозаменяемо оборудване) /
рязане на трева
а) Вид / Базисен модел
б) Месец / година на производство
в) Сериен номер
г) Мотор:
3. Е в съответствие със спецификата на директивите:
д) Сертифициращ орган
е) ЕО изследване на вида
4. Базирано на хармонизираните норми
р) Лице, упълномощено да състави Техническата Документация:
о) Място и дата

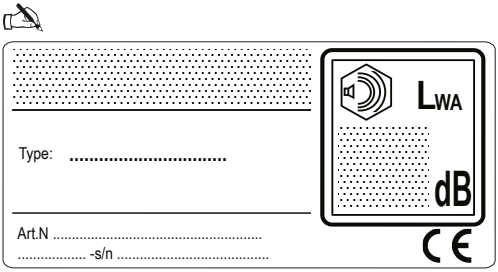
ET (Algupärase kasutusjuhendi tõlge)

EÜ vastavusdeklaratsioon
(Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)
1. Firma
2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Lõikeseadmete agregaat (vahetatav seade) /
muruniitja
a) Tüüp / Põhimudel
b) Kuu aega / Tootmisaasta
c) Matrikkel
d) Mootor:
3. Vastab direktiivide nõuetele:
e) Kinnitav asutus
f) EÜ tüübihindamine
4. Viide ühtlustatud standarditele
n) Tehnilise Lehe autoriseeritud koostaja:
o) Koht ja Kuupäev

EXAMPLE

© by STIGA S.p.A.

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di STIGA S.p.A. e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.
BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за STIGA S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неоторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.
BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za STIGA S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.
CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti STIGA S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.
DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af STIGA S.p.A. og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.
DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von STIGA S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.
EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας STIGA S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.
EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for STIGA S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.
ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por STIGA S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.
ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele STIGA S.p.A. ja neile rakendub autorikaitseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.
FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu STIGA S.p.A. -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.
FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de STIGA S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.
HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku STIGA S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.
HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a STIGA S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.
LT • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „STIGA S.p.A." ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.
LV • Šīs lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai STIGA S.p.A. un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.
MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за STIGA S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.
NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van STIGA S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.
NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra STIGA S.p.A. og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.
PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki STIGA S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.
PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da STIGA S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.
RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele STIGA S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.
RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах STIGA S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.
SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti STIGA S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.
SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priročniku so izdelane za podjetje STIGA S.p.A. in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščeno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.
SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime STIGA S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.
SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för STIGA S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.
TR • Bu Kullanıcı Kılavuzundaki içerik ve resimler açıkça STIGA S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



STIGA S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY

stiga.com